

APPLIED ENGLISH
FOR CLINICIAN

临床医师 实用英语

第2版

王文秀 王颖 贾轶群 / 编著



人民卫生出版社

APPLIED ENGLISH
FOR CLINICIAN

临床医师 实用英语

第2版

王文秀 王 颖 贾轶群 编著

人民卫生出版社

图书在版编目(CIP)数据

临床医师实用英语 / 王文秀, 王颖, 贾轶群编著. —2 版.
—北京: 人民卫生出版社, 2014
ISBN 978-7-117-19836-3

I. ①临… II. ①王… ②王… ③贾… III. ①临床医
学—英语 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 229855 号

人卫社官网	www.pmph.com	出版物查询, 在线购书
人卫医学网	www.ipmph.com	医学考试辅导, 医学数 据库服务, 医学教育资 源, 大众健康资讯

版权所有, 侵权必究!

临床医师实用英语

第 2 版

编 著: 王文秀 王 颖 贾轶群
出版发行: 人民卫生出版社(中继线 010-59780011)
地 址: 北京市朝阳区潘家园南里 19 号
邮 编: 100021
E - mail: pmph @ pmph.com
购书热线: 010-59787592 010-59787584 010-65264830
印 刷: 中国农业出版社印刷厂
经 销: 新华书店
开 本: 787 × 1092 1/16 印张: 40
字 数: 1024 千字
版 次: 2009 年 4 月第 1 版 2014 年 11 月第 2 版
2014 年 11 月第 2 版第 1 次印刷(总第 2 次印刷)
标准书号: ISBN 978-7-117-19836-3/R · 19837
定 价: 89.00 元
打击盗版举报电话: 010-59787491 E-mail: WQ @ pmph.com
(凡属印装质量问题请与本社市场营销中心联系退换)

第2版前言

本书自2009年出版以来颇受业内外人士的欢迎。原因主要在于本书“内容翔实,使用便捷”。许多医务工作者将此书作为案头必备书籍,更有部分院校以此书作为高年级医学生“提高英语交际能力”的教学用书。部分地实现了本书第1版前言中所提到的“提高医务人员英语应用能力”的编写初衷。为使本书更臻完善,我们对此书进行再版修订。

书籍是以受众人群为基础的,经过对本书(第1版)使用效果的跟踪调查,本着以读者为中心的人本理念,我们对原书从选题到内容、从语义到语境、从编辑到校对都再次进行了反复的酝酿、斟酌和推敲,对各个章节都进行了修改和补充。力求为广大医学生和医务工作者提供一条更加科学的“读了即懂,懂了即用,用了即对”的学习英语的捷径。在“会话篇”中,对原有的语言素材进行了反复的筛选;删除了那些过时的、陈旧的内容,添加了一些与新病例、新疗法、新技术有关的话题;对章节安排亦进行了调整,增加了“就诊接待和询问病情”章,加强了本篇的实用性。在“应用文篇”中,依据提高广大医务工作者英文水平这一前提,删去了那些属于基础英语范畴的文本,增加了一些专业性、技术性更强的文本,凸显出本篇的时效性。“翻译技巧篇”中的一些陈旧过时语句亦被进行了更换,增加了本篇理论叙述的趣味性。

李志红、冯永平、陈攀宇、吴晓光、管慧妍等多位双师型(医师和教师)专家参与了本书的修订工作。他们既有多年的医院临床工作经验、又有丰富的医学专业英语教学经验,还有到以英语为官方语言的国家讲学和考察的经历。这些都为本次修订工作提供了质量保证。

本书的修订工作自始至终均在人民卫生出版社有关部门的鼓励、关怀和支持下进行;王珩教授对本次修订稿进行了细致、严谨的审校。在此一并致以诚挚的感谢!

本书第1版经数载构思积累,五年成书;第2版又经此番历时一年的修订,但值此结稿之际仍嫌磨砺不够。敬请专家、同行和广大读者不吝赐教,以使本书再次修订时改进提高。

王文秀
2014年9月

第1版前言

近几年来,随着国际交流的日益增多,我国的临床医学事业有了突飞猛进的发展。中国的医药走向世界是这一发展的必然趋势。在世界医学平台上与各国同行进行平等的、全方位的交流;在涉外诊疗工作中准确地、详尽地表述自己的见解,已成为众多临床医生的迫切需求。鉴于许多医学科研成果和国际学术会议都是借助英语这一国际性交流语言进行表述和交流的,掌握英语——不仅是学好英语,更确切地说是用好英语——成为达到上述目标的基本前提。

囿于中国以前的国情和传统的外语教学和学习模式,“英语应用”实为目前广大临床医生进行对外交流活动时的“软肋”。为修复这一“软肋”,我们组织了部分正在从事或从事过对外医疗服务,且精通英语的医务人员和在国外学习或工作过一段时间的临床教学人员编写了此书。旨在帮助那些已经学过多年英语、具有一定英语基础的医务人员通过“工作实践——学习——再实践——再学习”的途径,尽快解决“英语应用”这一难题。

本书选材立足于实用,针对我国国情和医务人员对外交流情况,择需编写。所选四百余条语言材料在我教研室进行的《毕业生(30~40岁)英语使用状况》追踪调查中均获得了较高的首肯率。全书共有四个部分。“会话篇”以医院为背景,以疾病诊疗为中心,以情景和语言功能为主线,通过医生与病人的谈话,以及医生之间、医护之间对病历的研究和讨论,列出了医务英语口语常用基本句式,并自然地导出了多条医务英语口语惯用语。全篇共收录了150例对话,涉及医务工作中的各种常见病例,包括了人体各主要脏器的疾病、常规保健问题,以及计划生育、艾滋病等热门话题。所选语句都是各科医生和就诊患者经常使用的对话内容。“应用文篇”所选范文均以真实书信和医务文件为基础,并经过中英文专家逐字逐句地修改、订正和润色。英文部分具有较高的水准;中文部分在体现原文风格同时,亦兼顾了现代汉语的行文特征。本篇涉及范围较广,信函类设定了百余个不同的专题,涉及求职、出国进修、学术交流等各种不同的需求;医务文件类则提供了从入院记录,病历到专用证明等一系列进行涉外诊疗活动时所需撰写的医务文件范文。本篇所收录的大量的具有不同风格的典型范文能够满足不同层次读者的多种需求。闲暇时读之,能熟悉、掌握各种应用文的写法,了解欧美国家的社交习俗;急用时,则可依据所处的具体场景,选出范文进行模拟套写。“翻译技巧篇”介绍了常用的医务英语翻译技巧,撰写此篇时,笔者力求使其达到“实用、简明”。所谓“实用”表现在能切实地帮助医务人员解决翻译过程中可能遇到的各种困难;“简明”则体现于讲解通俗易懂,例句典型简短,着重论述医务英语文献中常见的,且又使翻译者最感困惑的问题。附录的英文部分是为读者使用本书时能举一反三,提高实践能力而设;拉丁文部分系为弥补近些年来我国医务人员拉丁文学习缺口而录。拉丁文读音、词法和语法明晰简单、意义稳定,能够保证科学术语的正确性和统一性,长期以来一直被视为世界科学的通用语言。在医务英语

文献中为防止同名异物或同物异名的错乱现象,一些关键的表述部分往往借用拉丁文。学点拉丁文对阅读和翻译是大有裨益的。

“提高医务人员应用英语的能力”是笔者撰写本书的初衷。希望通过此书为促进中国医药的国际交流和医学科学的发展尽一份力。

王文秀

2008年12月

于承德医学院

目 录

一、会话篇

挂号和预约.....	1
1. Registration 挂号	1
2. Make an Appointment with the Doctor for Oneself 为自己电话预约.....	3
3. Make an Appointment for One's Family Member 为家人预约	3
4. Dialogues on the Reception Desk 导诊台对话	4
就诊接待和询问病情.....	5
5. Reception 就诊接待	5
6. Collecting Basic Details 一般情况 问诊	6
7. Fever and Chills 发热和寒战	8
8. Sweating 出汗	10
9. The Location of the Pain 疼痛的 部位	12
10. The Nature of the Pain 疼痛的 性质	14
11. The Onset and Duration of the Pain 疼痛的时间	14
12. Dizziness and Vertigo 头晕	15
13. Chest Distress 胸闷	16
14. Palpitation 心悸	16
15. Distension in the Hypochondriac Region 季肋区胀	17
16. Gastric Distention 胃胀	17
17. Abdominal Distension 腹胀.....	18
18. Lassitude 疲倦	18
19. Numbness 麻木	19

20. Tinnitus 耳鸣	19
21. Deafness 耳聋	20
22. Hearing 听力	20
23. Eye Itching 眼内发痒	20
24. Eye Pain 眼睛疼痛	21
25. Blurred Vision 眼花	21
26. Insomnia 失眠	22
27. Somnolence 嗜睡	23
28. Thirst 渴(感)	23
29. Appetite 食欲	24
30. Taste 口味	25
31. Defecation 大便	25
32. Urination 小便	27
33. Menstruation 月经	28
34. Leukorrhea 白带	30
35. Pre-and-post Natal Conditions of Children 儿童出生前后情况	30
36. Vaccination and Infectious Diseases 预防接种和传染病史	32
37. Causes Contributing to Diseases of Children 儿童致病的原因	32
38. Sentences Commonly Used by Medical Personnel 医务人员 常用语	32

诊断和治疗.....	35
39. Seeing a Doctor 看病	35
40. Cold 感冒	37
41. Influenza 流行性感冒	37
42. Pneumonia 肺炎	39
43. Bronchitis 支气管炎	43
44. Hypertension 高血压	44

45. Pectoralgia 胸痛	46	77. Appendicitis 阑尾炎	95
46. Heart Failure 心力衰竭	47	78. Intestinal Obstruction 肠梗阻	99
47. Myocardial Infarction 心肌梗死	49	79. Gallstone 胆石症	100
48. Anaemia 贫血	51	80. Hemorrhoid 痔	101
49. Acute Leukemia 急性白血病	52	81. Prostatic Hypertrophy 前列腺 肥大	101
50. Idiopathic Thrombocytopenic Purpura (ITP) 特发性血小板 减少性紫癜	53	82. Chronic Prostatitis 慢性前列 腺炎	104
51. Hyperthyroidism 甲状腺功能亢进 ..	54	83. Bladder Cancer 膀胱癌	105
52. Hypothyroidism 甲状腺功能减退 ..	56	84. Tumor of the Breast 乳腺癌	106
53. Diabetes 糖尿病	58	85. Trichomonas Vaginitis 滴虫性 阴道炎	109
54. Abdominal Emergency Condition 急腹症	59	86. Vaginal Moniliosis 阴道 念珠菌病	112
55. Hemorrhage of Digestive Tract 消化道出血	60	87. Functional Uterine Bleeding 功能性 子宫出血	113
56. Duodenal Ulcer 十二指肠溃疡	63	88. Ovarian Cyst 卵巢囊肿	114
57. Urinary Infection 泌尿系感染	65	89. Hysteromyoma 子宫肌瘤	115
58. Acute Nephritis 急性肾炎	65	90. Lower Abdominal Pain 下腹 疼痛	116
59. Acute Pyelonephritis 急性肾盂 肾炎	67	91. Dysmenorrhea 痛经	117
60. Acute Pancreatitis 急性胰腺炎	67	92. Menstrual Disorder 月经失调	117
61. Pulmonary Tuberculosis 肺结核	70	93. Early Pregnancy 早孕	118
62. Chronic Hepatitis 慢性肝炎	70	94. Antenatal Examination 产前检查 ..	119
63. Cirrhosis of The Liver 肝硬化	71	95. Placenta Previa 前置胎盘	122
64. Hepatic Coma 肝昏迷	73	96. Pregnancy Vomiting 妊娠呕吐 ..	124
65. Bacillary Dysentery 细菌性痢疾	75	97. Toxemia of Pregnancy 妊娠 中毒症	125
66. Gout 痛风	76	98. Abortion 流产	126
67. Rheumatic Fever 风湿热	77	99. About to Give Birth 临产	127
68. Carbon Monoxide Poisoning 一氧 化碳中毒	80	100. Delivery 分娩	130
69. Laceration 撕裂伤	82	101. Contraception 避孕	132
70. Tetanus 破伤风	84	102. Hematuria 血尿	135
71. Fracture 骨折	86	103. Sterility 不育	137
72. Traffic Accident 交通事故	89	104. Baby Health Clinic 婴儿保健 门诊	138
73. Coma, Extradural Hemorrhage 昏迷, 硬膜外血肿 (出血)	90	105. Vaccination 预防接种	141
74. Periarthritis of the Shoulder 肩周炎	92	106. Reaction to Smallpox Vaccination 牛痘反应	141
75. Lumbago 腰疼	93	107. Pertussis (Whooping Cough)	
76. Arthritis 关节炎	94		

百日咳	142	133. Checking the Eyes for Glasses 配眼镜	178
108. Upper Respiratory Tract Infection 上呼吸道感染	143	134. Trichiasis 倒睫	183
109. Bronchial Asthma, Asthmatic Bronchitis 支气管哮喘、哮喘性 支气管炎	144	135. Eye Examination for a Driving License 为领驾驶执照检查 眼睛	183
110. Measles 麻疹	144	136. Tonsillitis and Enlarged Adenoids 扁桃体炎和腺样增殖体肥大 ...	183
111. Child Pneumonia 儿童肺炎	147	137. Acute Attack of Chronic Tonsillitis 慢性扁桃体炎急性发作	184
112. Vomiting and Diarrhea 呕吐和 腹泻	148	138. Chronic Pharyngitis 慢性咽炎 ...	185
113. Crying 啼哭	149	139. Laryngitis and Tumor of Larynx 喉炎和喉部肿瘤	186
114. Scarlet Fever 猩红热	150	140. Foreign Body in Respiratory Tract 呼吸道异物	187
115. Urinary Tract Infection 泌尿道 感染	152	141. Acute Otitis Media and Otitis Mastoidea 急性中耳炎和 乳突炎	187
116. Infectious Mononucleosis 传染性 单核细胞增多症	153	142. Chronic Suppurative Otitis Media 慢性化脓性中耳炎	188
117. German Measles 风疹	155	143. Secretory Otitis Media 分泌性 中耳炎	189
118. Neurology and Psychiatry Clinic 神经精神科门诊	155	144. Aero-otitis Media 航空性 中耳炎	190
119. Psychoneurosis 精神神经症	156	145. Diseases of the External Ear 外耳病	192
120. Syncope 晕厥	161	146. Hearing Loss 听力丧失	193
121. Vertigo 眩晕	163	147. Tympanic Membrane Perforation 鼓膜穿孔	193
122. Mania 躁狂症	166	148. Epistaxis 鼻出血	194
123. Depression 抑郁症	168	149. Acute Rhinitis 急性鼻炎	195
124. Status Epilepticus 癫痫持续 状态	168	150. Chronic Rhinitis 慢性鼻炎	196
125. Abdominal Epilepsy 腹型癫痫 ...	170	151. Atrophic Rhinitis 萎缩性鼻炎 ...	197
126. Cataract 白内障	172	152. Allergic Rhinitis 过敏性鼻炎 ...	198
127. A Foreign Body in the Cornea 角膜异物	174	153. Aero-sinusitis 航空性鼻窦炎 ...	199
128. Acute Infective Conjunctivitis 急性感染性结膜炎	174	154. Suppurative Sinusitis 化脓性鼻 窦炎	201
129. Glaucoma 青光眼	175	155. Deviation of Nasal Septum 鼻中隔偏斜	202
130. External Sty 外睑腺炎 (外麦粒肿)	176	156. Dialogues to See the Dentist	
131. Chalazion 睑板腺囊肿 (霰粒肿)	177		
132. Central Serous Chorioretinopathy 中心性浆液性脉络膜 视网膜病变	177		

预约看牙科医生	203	189. Preoperative Discussion	
157. Alveolar Abscess 牙槽脓肿	203	术前讨论	242
158. Gingivitis 牙龈炎	204	190. Preoperative Care 术前护理	245
159. Gingival Bleeding 牙龈出血	205	191. Postsurgical Care 术后护理	247
160. Pulpitis 牙髓炎	206	192. Take the Temperature 量体温 ...	249
161. Sensitive Denture 牙齿过敏	207	193. Blood Taking and Injection	
162. Dental Caries 龋齿	207	采血和注射	251
163. Extracting a Tooth 拔牙	208	194. Intravenous Infusion 静脉输液 ...	255
164. Putting in a False Tooth 镶牙	209	195. Oxygen Delivery 给氧	256
165. Oral Injury 口腔外伤	212	196. Intensive Care Unit 监护室	257
166. Oral Mucositis 口腔黏膜炎	213	197. Diet Preparation Room 配膳室 ...	259
167. Temporomandibular Arthralgia		198. Admission 住院	260
下颌关节疼痛	214	199. Visiting a Patient 探视病人	263
168. Psoriasis 银屑病(牛皮癣)	214	200. Discharge 出院	264
169. Contact Dermatitis 接触性皮炎 ...	217		
170. Neurodermatitis 神经性皮炎	218	二、应用文篇	
171. Dermatitis Medicamentosus		信函类	
药物性皮炎	218	邀请信	267
172. Urticaria 荨麻疹	218	1. 邀请代表团访问 An Invitation to a	
173. Herpes Zoster 带状疱疹	219	Delegation	267
174. Hair Loss 脱发	219	2. 邀请考察 An Invitation for	
175. Acne Vulgaris 寻常痤疮	220	Investigation	268
176. Tinea Pedis 脚癣	220	3. 邀请参加年会 An Invitation to Attend	
177. Gonorrhea 淋病	221	an Annual Meeting	269
178. The AIDS 艾滋病	222	4. 邀请参加学术会议 An Invitation to	
179. Quit Smoking 戒烟	224	Attend an Academic Conference ...	270
180. Enuresis (Children) 尿床(儿童) ...	226	5. 邀请参加校庆 An Invitation to	
181. Deafness (Children) 耳聋(儿童) ...	227	Attend a College Celebration	271
182. Lumbar Pain and Sciatica 腰疼和		6. 参加落成典礼 An Invitation to	
坐骨神经疼	228	Attend a Dedication of Project	272
183. Physiotherapy 理疗	229	7. 邀请参加宴会 An Invitation to	
184. In the Emergency Department 在		Attend a Banquet	273
急诊科	232	8. 邀请参加授衔仪式 An Invitation to	
185. Transferring Consultation 转诊 ...	233	Commencement	274
186. Consultation 会诊	234	9. 邀请讲学 An Invitation to	
		Deliver Lectures	275
其他	236	10. 邀请来华工作 An Invitation to	
187. Having the Prescription Filled		Work in China	277
取药	236	11. 邀请参加科研工作 An Invitation	
188. Ward Round 查房	238	to Join in Research Work	279

答复邀请信.....	279	Ceremony.....	302
12. 接受邀请 Replies to Invitation ...	280	申请信.....	302
13. 接受邀请去做研究工作 Acceptance of an Invitation to Do Research ...	280	32. 申请讲学 Application to Lecture ...	303
14. 接受邀请去讲学 Acceptance of an Invitation to Give Lectures	281	33. 申请教授针灸 Application to Teach Acupuncture	304
15. 推迟赴邀日期 Postponing	284	34. 申请变更进修地点 Application to Transfer	305
16. 接受邀请但要求缩短访问时间 Acceptance of an Invitation but Requesting a Shorter Stay	288	35. 申请进修 Application to Study ...	306
17. 婉辞邀请 Declining an Invitation...	288	36. 申请做科研工作 Application for Research	308
感谢信.....	290	37. 申请攻读博士学位 Application for Ph. D.	309
18. 感谢学术合作 Appreciation for Academic Cooperation	290	38. 写信联系英国某地课程 Writing for a Place on a Course in England ...	310
19. 感谢款待并提出合作建议 Appreciation for Hospitality and Put Forward the Cooperation	291	39. 申请奖学金 Application for Scholarship	310
20. 感激状 Certificate of Appreciation	292	40. 申请资助 Application for Financial Aid	311
21. 感谢被聘任为客座教授 Appreciation for a Visiting Professorship	293	41. 申请参观访问 Application for Visiting	312
22. 感谢关照 Appreciation for Being Taken Good Care of.....	294	42. 申请职位 Application for a Position	314
23. 感谢被接见 Appreciation for Being Met	294	43. 索要求职表 Asking for an Application Form for a Post.....	315
24. 感谢被允许参观一个科室 Appreciation for Being Allowed to Visit a Department	295	44. 申请高级主治医师职务 Application for the Post of Senior Registrar ...	315
25. 感谢教授英语 Appreciation for an English Course.....	296	45. 申请药剂师职务 Application for a Position of Pharmacist	316
26. 感谢赠送礼品 Appreciation for a Gift	297	46. 申请推迟开始上班的日期 Application to Postpone the Commencement of Duties	317
27. 感谢帮助 Appreciation for Help ...	298	47. 申请入会 Application to Join a Society	318
28. 感谢款待 Appreciation for Hospitality	299	48. 请求某人允许用其名字为推荐人 Asking for Permission to Use Someone's Name as a Referee.....	319
29. 感谢邀请 Appreciation for Being Invited	300	49. 写信预订房间 Writing to an Hotel to Reserve a Room	319
30. 感谢节日问候 Appreciation for Greetings	301	推荐信.....	320
31. 感谢出席落成典礼 Appreciation for Attending the Dedication		50. 推荐做研究工作 Recommendation	

for Research	320	Hemorrhage	341
51. 推荐出国进修 Recommendation for Advanced Study Abroad	321	68. 精神错乱 Mental Aberration	343
52. 推荐攻读学位 Recommendation for a Degree	324	会诊医生给开业大夫的信	344
53. 推荐转学 Recommendation for Transferring to Other College	325	69. 末端回肠病变 Terminal Ileal Disease	344
54. 推荐出国讲学 Recommendation for Presenting Lecture Abroad	326	70. 吸烟者支气管炎 Smoker's Bronchitis	346
55. 推荐出国访问 Recommendation for a Visit	327	71. 胃食管反流 Gastresophageal Reflex	347
56. 推荐参加学术会议 Recommendation to Attend a Congress	328	72. 泌尿系感染 Urinary Infection	348
欢迎来访信	329	73. 精神分裂症 Schizophrenia	349
57. 欢迎代表团来访 Welcome a Delegation to Visit	329	74. 二尖瓣黏液变性 Myxomatous Degeneration of Mitral Valve	351
58. 欢迎学生来学习 Welcome a Student to Study	331	贺信	352
59. 欢迎来校访问 Welcome to Visit College	332	75. 祝贺任院长 Congratulation on One's Election to Deanship	352
60. 欢迎来校攻读学位 Welcome to Study for Degree	334	76. 祝贺获博士学位 Congratulation on One's Attainment of the Ph. D. ...	353
商谈学术交流信	335	77. 祝贺获科技发明奖 Congratulation on One's Wining an Award of Scientific Invention	354
61. 讨论交流项目 Discussion of an Exchange Program	335	78. 祝贺生日 Congratulation on One's Birthday	354
62. 讨论学者交流计划 Discussion of Faculty Exchange Program	336	79. 祝贺毕业 Congratulation on One's Graduation	355
63. 探讨交流项目的可能性 Exploring Possibility of an Exchange Program	337	80. 祝贺获硕士学位 Congratulation on One's Master Degree	355
64. 探讨部门间交流的可能性 Exploring Possibility of a Dept. to Dept. Exchange Program	338	81. 祝贺晋升 Congratulation on One's Promotion	356
65. 探讨校际交流的可能性 Exploring Possibility of a School to School Exchange Program	339	82. 祝贺获奖 Congratulating on One's Prize	357
开业大夫给会诊医生的信	340	83. 祝贺获名誉教授称号 Congratulation on One's Being Conferred Honorary Professorship	357
66. 左腹不适 Discomfort in the Left Abdomen	340	84. 祝贺圣诞节 Congratulation on Christmas	357
67. 颅内出血 Intracranial		85. 贺信参考用语 Sentences of Congratulation	358
		慰问信	360
		86. 慰问病人 To Those Who Are Ill ...	360

87. 慰问受伤的人 To Those Who Have Been Injured	363	Certificate	383
88. 慰问信参考用语 Sentences of Consolation	365	履历表	385
吊唁信	366	109. 履历表 (例 1) Curriculum Vitae	385
89. 讣告 Obituary Notice	366	110. 履历表 (例 2) Curriculum Vitae	386
90. 唁函 Letter of Condolence	367	111. 履历表 (例 3) Curriculum Vitae	388
91. 对于吊唁信的感谢 Thanks for a Letter of Condolence	370	112. 履历表 (例 4) Resume	390
92. 悼词 Memorial Speech	372	专用证明	391
93. 吊唁信参考用语 Sentences of Condolence Letter	373	113. 死亡证明 Certificate of Death	391
		114. 尸体解剖证明 Certificate of Autopsy	392
		115. 出院证 Discharge Summary	394
		医务文件类	
证明类		入院记录	395
证明书	375	116. 急性阑尾炎 Acute Appendicitis	395
94. 身份证明 Identity Certificate	375	117. 慢性肾盂肾炎急性发作 Chronic Pyelonephritis with Acute Attacks	395
95. 毕业证书 Graduation Certificate	376	118. 心脏病 Heart Attack	397
96. 研究生毕业证书 Graduation Certificate for the Master Degree	377	119. 慢性十二指肠溃疡 Chronic Duodenal Ulcer	399
97. 研究生学位证书 Certificate of Master Degree	378	120. 泌尿道感染 Urinary Tract Infection	400
98. 奖状 Certificate of Merit	378	121. 大叶性肺炎 Lobar Pneumonia	402
99. 介绍信 Introduction Letter	379	122. 冠心病 Coronary Heart Disease	403
100. 医生证明书 Doctor's Certificate	380	临床记录	405
101. 诊断证明书 Medical Certificate	380	123. 亚急性肝炎 Subacute Hepatitis	405
102. 病假证明 Certificate for Sick Leave	381	124. 胃病 Stomach Trouble	405
103. 入院证明 Certificate for Admission	381	125. 焦虑 Anxiety	407
104. 体格检查证明 Certificate of Physical Examination	381	126. 计划生育 Family Planning	408
公证书	382	127. 产前检查 Antenatal Examination	410
105. 出生证明书 Birth Certificate	382	128. 血尿症 Hematuria	412
106. 死亡证明书 Death Certificate	382	129. 艾滋病 AIDS	413
107. 结婚证明书 Marriage Certificate	383	病情记载	413
108. 学历证明书 Schooling Record		130. 右膝关节肿 Swollen joint, Right knee	413
		131. 前额痛 Frontal Headaches	414

132. 左侧背痛 Left Back Pain	415	156. 阑尾切除术(例II) Appendectomy (II)	442
133. 胸痛 Chest Pain	415	论文摘要.....	443
134. 弥漫性甲状腺肿 Diffusely Enlarged Thyroid	415	157. 儿童重症肌无力的手术治疗 Effects of Thymectomy on Myasthenia Gravis in Children ...	444
135. 阴道出血 Vaginal Bleeding	416	158. 沙棘籽油治疗酒精中毒性肝硬化 的报告 Seabuckthorn Seed Oil for Alcoholic Hepatocirrhosis A Case Report	444
136. 发热 Fever	416	159. 妇女生育健康: 早年、成年期身 体质量指数的影响 Women's Reproductive Health: the Role of Body Mass Index in Early and Adult Life	445
137. 阴道分泌物异常 Bad Discharge	417	160. 木贼对大鼠心功能的影响 Effect of Equisetum Hiemale L on the Physiological Cardiac Performances of Rat	446
138. 肝硬化 Cirrhosis	417	161. 25 例结核性腹膜炎误诊原因分析 Analysis of Misdiagnosis Causes in 25 Cases of Tuberculous Peritonitis	447
139. 胰腺炎 Pancreatitis	418	162. 低温条件对离体大鼠心功能的 影响 Effect on Isolated Rat Heart Function in Low Temperature Condition	448
病史(历)	418	163. 胸腔镜术在内科的应用价值 The Value of Medical Thoracoscopy	448
140. 气管哮喘 Bronchial Asthma	419	164. 降主动脉瘤的腔内移植物治疗 The Value of Endovascular Stent-grafting of Descending Thoracic Aortic Aneurysm	449
141. 清晨咳嗽 Early Morning Cough ...	420	165. 主髂动脉闭塞的手术治疗经验 Surgical Experience of Arterial Occlusive Diseases of Abdominal Aorta and Iliac Artery	450
142. 晚期乳腺癌 Advanced Breast Carcinoma	421	166. 腹腔镜手术治疗肾上腺嗜铬细胞 瘤 Laparoscopic Surgery for Adrenal Pheochromocytoma	451
143. 上呼吸道感染 Upper Respiratory Tract Infection	429		
144. 轻偏瘫 Hemiparesis	429		
145. 角膜及晶状体穿孔 Perforating Wound of the Cornea and the Lens	431		
146. 股骨颈骨折 Femoral Neck Fracture	432		
147. 急性胆囊炎 Acute Cholecystitis	432		
148. 支气管肺炎、高血压、动脉硬化症 Bronchopneumonia, Hypertension and Arteriosclerosis	434		
病程记录.....	435		
149. 大叶性肺炎 Lobar Pneumonia ...	435		
150. 泌尿道感染 Urinary Tract Infection.....	437		
151. 腰椎结核 TB of Lumbar Spine ...	438		
152. 骨软骨瘤 Osteochondroma	438		
153. 急性肺炎 Acute Pneumonia	439		
154. 左下肺炎 Pneumonia, Left Lower Lung	440		
手术记录.....	441		
155. 阑尾切除术(例I) Appendectomy (I)	441		

三、翻译技巧篇

词法类

名词	452
1. 冠词	452
2. 复数名词	453
3. 名词 failure	453
4. 名词 dozen	454
5. 名词 man(men)	455
代词	456
6. 代词的翻译词序	456
7. that (those) 代替名词	457
8. one 表示泛指	457
9. one (ones) 代替名词	458
10. either 和 neither	459
动词	460
11. 助动词 do	460
12. 情态动词 will	461
13. 情态动词 would	462
14. 动词的时态	463
15. 动词不定式	463
16. 动词不定式被动式	464
17. 动词不定式完成式	465
18. 作定语用的分词短语	466
19. 作状语用的分词短语	467
20. 分词独立主格结构	468
21. 动名词	468
22. 动词的被动语态	470
23. 动词 remain 和 appear	471
24. 动词 follow 和 precede	472
25. 动词 leave	473
形容词和副词	474
26. 形容词的翻译词序	474
27. 形容词和副词比较级	475
28. the+ 比较级, the+ 比较级	476
29. (a) most+ 形容词	477
30. 名词化形容词	477
31. 副词 well	478
介词	479
32. of 的译法	479

33. with 的译法	480
34. on 的译法	481
35. over 的译法	482
36. for 的译法	483
37. till (until) 的译法	484
38. 短语介词 but for 的译法	485
39. 短语介词 instead of 的译法	486
连词	487
40. 并列连词 and 的译法	487
41. 并列连词 or 的译法	488
42. 并列连词 though 的译法	489
43. 短语连词 as well as 的译法	490
44. 短语连词 rather than 的译法	491
“it” 的误译	492
45. it 用于强调句子成分	492
46. it 引起的被动式惯用语	493
47. It 用于复合宾语	494
容易误译的词、词组和句型	494
48. (be) used to	494
49. no 和 not	495
50. other than	497
异类异义词	498
51. 不作连词用的 but	498
52. 作连词和副词用的 once	499
53. 作介词、副词和连词用的 since	500
54. 作形容词、副词和连词用的 otherwise	501
55. 用作介词、副词和名词的 without	502
56. 异类异义词 subject 的多种用法和 译法	502
57. every...hours (days, months etc.)	503
58. the diagnosis is suspected	504
59. 近似词语 in place 和 in place of; in the case of, in case of 和 in case	505

句法类

定语从句	506
60. 限制性和非限制性定语从句	506

61. 分隔式定语从句	507	结构	532
62. 关系代词 which 代表整个主句的 定语从句	508	87. 比较	533
63. 起状语作用的定语从句	509	88. as much (many...)as 等结构的 译法	534
64. as 引起的定语从句	510	89. 倍数	534
状语从句	511	倍数的减少	535
65. as 连接的几种状语从句	511	90. 以实义动词 reduce 为主的四种 结构	535
66. so that 连接的两种状语从句	513	91. 弱化比较级	535
67. seeing that 和 now that 连接的 原因状语从句	514	92. 比较	536
68. provided (that) 连接的条件状语 从句	514	分数和百分数增减的翻译	536
69. hardly (scarcely) ... when 和 no sooner ... than 连接的 时间状语从句	515	93. 不包括底数在内	536
70. until (not until) 连接的时间状语 从句	516	94. 包括底数在内	537
其他类	517	与数量有关的惯用语的译法	537
71. 主语从句	517	95. 不定数量的译法	537
72. what 连接名词性从句的两种 情况	518	96. 近似数的译法	539
73. whether 连接的几种从句	519	97. 带有数词的短语的译法	539
74. while 连接的并列句和从句	520	标点符号的处理	540
75. if 连接的宾语从句	521	98. 句号	540
76. when 连接从句的几种情况	522	99. 逗号	540
77. 虚拟条件句	523	100. 分号	541
78. 虚拟语气的主语从句	524	101. 破折号	542
79. 省略成分句	524	102. 省略号	542
80. 后置定语(或定语从句)与修饰 对象的分隔	526		
81. 动词、形容词等与其所支配 介词的分隔	527	附 录	
82. 句子成分之间的关系	528	附录1 医疗机构名称用语	543
83. 形容词性的物主代词和名词所有 格与所修饰词语的关系及翻译	530	附录2 临床常用医学术语	546
84. 句子成分的转换	531	附录3 常用护理术语	551
85. 句量的增减	531	附录4 常见病	554
倍数的增加	532	附录5 常用药	558
86. 以实义动词 increase 为主的五种 结构	532	附录6 常见手术	562
		附录7 医疗器材	564
		附录8 常用拉丁文药名 (包括中草药名)	566
		附录9 常用拉丁文解剖学名词	587
		附录10 常用拉丁文疾病名词	593
		附录11 医学常用的拉丁文词汇	602
		附录12 常用拉丁文、英文医学名词 变异对照示例	606

一、会话篇

挂号和预约

1. Registration

挂号

Nurse: Do you want to see a doctor?

护士: 你要看病吗?

Patient: Yes, where shall I register?

病人: 是的, 在哪儿挂号?

Nurse: Here, have you been here before?

护士: 这儿, 你从来来过吗?

Patient: Yes, a year ago.

(No, this is my first visit.)

病人: 是的, 一年前来过。

(没有, 这是第一次来)

Nurse: Have you a registration card?

护士: 你有挂号证吗?

Patient: Yes, here it is.

(No, I forgot to bring it.)

病人: 有, 在这儿呢。

(没有, 我忘记带了)

Nurse: Do you remember your card number?

护士: 你记得你的挂号证号码吗?

Patient: Yes, it is C dash one, five, zero, eight, four, three.

病人: 记得, 是C-150843。

Nurse: When did you come last?

护士: 上次你什么时候来得?

Patient: About a week ago.

病人: 大约在一周以前。

Nurse: Then I'll find out for you.

护士: 那么, 我给你查查。

Nurse: Are you working in the Embassy?

护士: 你在大使馆工作吗?

Patient: Yes, I'll be here for three to five years.

病人: 是的, 我要在这儿待三至五年。

Patient: I'm a teacher at...

病人: 我是……的教师。

Nurse: Please show me your identity card (diplomatic certificate, expert's certificate, and passport).

护士: 请出示你的身份证(外交官证、专家证、护照)。

Patient: I'm a tourist.

病人: 我是一个旅游者。

Nurse: How long do you intend to stay here?

护士: 你准备在这里待多久?

Patient: (1) About one week.

病人: 大约一周。

(2) Till the end of this year.

到今年年底。

(3) I'm leaving tomorrow morning.

我明天早晨就走。

Nurse: (1) I'll make a file (record) for you.

护士: 我要给你做一份病历。

(2) Please write down your full name in block letters.

请用印刷体写上你的全名。

(3) How old are you?

你的年龄?

(4) When were you born?

你是哪年生的?